

市役所職員と一緒に悩みを解決します  
市内に住む外国出身者のための  
多言語対応無料相談会を開催します



令和元年 11 月 28 日  
郡山市文化スポーツ部  
国際政策課  
担当：本間 義仁  
TEL：924-3711

SDGs ターゲット 17.17 「効果的な公民、官民、市民社会のパートナーシップを奨励・推進する」

在住外国人の方々が安心して暮らせるまちづくりの実現に向け、(公財)福島県国際交流協会及び郡山市国際交流協会との共催による、在住外国出身者のための無料相談会を開催します。

- 1 日 時 12月15日(日) 午後1時～午後5時
- 2 場 所 こども総合支援センター(ニコニコこども館)3階 会議室
- 3 対 象 郡山市内在住の外国出身者とその家族
- 4 定 員 5組(先着順・要予約)※予約締切り:12月10日(火)
- 5 相談時間 1組あたり40分
- 6 相談内容 税金、国民年金、国民健康保険、子育て、教育、介護保険制度、その他
- 7 対 応 者 郡山市役所職員
- 8 対応言語 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、日本語  
※通訳者が同席します。
- 9 申込先 公益財団法人福島県国際交流協会(日・月曜日、祝日除く。)  
電話:024-524-1316  
E-mail:ask@worldvillage.org  
※詳細は、別紙のとおりです。

- **Date** Sunday, December 15<sup>th</sup>(Sun), 2019 1 : 00p.m.~5 : 00p.m.
- **Location:** NicoNicoKodomo-Kan (3rd floor – Meeting Room (Kaigi-shitsu))
- You will be able to consult with administrative staff from the city hall.
- For Foreign-born residents and their families (5 groups) living in Koriyama only.(Appointments are necessary and on a First come, first served basis. Apply by Tuesday, December 10<sup>th</sup>.)
- **The contents:** Taxes, national pension, national health insurance, child care, education, long-term care etc.

**Taxes (Zeikin)** (I.e. what is income tax (shotokuzei)? / I've quit my job. Do I still need to pay taxes?)  
**National Pension (KokuminNenkin)** (I.e. Do foreigners also have to pay into the national pension?)  
**National Health Insurance (KokuminKenkou Hoken)** (I.e. How can I receive a health insurance card (hokenshou)?)  
**Child Care** (I.e. Is there any support I can receive when raising a child by myself?)  
**Education** (I.e. I want to know of places where I can leave my child after they finish school.)  
**Nursing Care Insurance System (KaigoHokenSeido)** (I.e. Where can I go to ask about receiving nursing insurance services (kaigohokensa-bisu)?)  
**Other** (I.e. How can I move into municipal housing?)

For more information and registration  
**Fukushima International Association (FIA)**  
 (Except Sundays, Mondays and holidays.)  
 ☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org

- **日期:** 2019年12月15日(日) 13:00~17:00
- **地点:** 微笑儿童馆 3楼 活动室
- **由**市役所工作人员回答咨询问题
- **对象:** 居住于郡山市的外国人及其家属 5组  
(请在12月10日、周二之前电话预约·额满为止)
- **内容:** 税金、国民年金、国民健康保险、育儿、教育、介護保险制度, 以及其他问题。

税金 (例如: 什么是所得税? / 辞了工作以后, 还有必要缴税吗?)  
 国民年金 (例如: 外国人也必须交年金吗?)  
 国民健康保险 (例如: 怎样才能得到健康保险证?)  
 育儿 (例如: 只有自己一个人在带孩子, 是否可以得到一些支援?)  
 教育 (例如: 学校放学后, 哪里可以帮忙看孩子?)  
 介護保险制度 (例如: 想接受介護服务时, 去哪里咨询?)  
 其他 (例如: 怎样才能住进市营住宅?)

报名及咨询电话

福島県国際交流協会 (周日·周一·节假日休息)  
 ☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org

ざいじゅうがいこくしゅっしんしゃ      むりょうせいかつそうだんかい  
**在 住 外 国 出 身 者 の た め の 無 料 生 活 相 談 会**

**Free General Counseling Session for foreign-born residents**

**面向外国人的免费生活咨询会**

**Libreng Konsultasyon para sa mga dayuhan**

**외국인을 위한 무료 상담회**

**Consulta para residentes estrangeiros**

**Tư vấn tổng hợp miễn phí cho cư dân nước ngoài**

- **日時:** 2019年12月15日 ( 日 ) 13 : 00 ~ 17 : 00
- **会場:** ニコニコこども館 3階 会議室
- **対象:** 郡山市在住の外国出身者とその家族  
(5組先着順受付・要予約12月10日(火曜日)まで)
- **内容:** 税金、国民年金、国民健康保険、子育て、教育、  
介護保険制度、その他
- 市役所職員に相談できます。

通訳付き  
 Interpreter Included  
 配有翻译  
 Com intérprete  
 통역대응  
 May taga-interpreta  
 Có phiên dịch



税金 (例: 所得税とは、なんですか? / 仕事をやめました。税金を納める必要がありますか?)  
 国民年金 (例: 外国人も払う必要がありますか?)  
 国民健康保険 (例: どのように保険証をもらうことができますか?)  
 子育て (例: 一人で子どもを育てる時、支援を受けることができますか?)  
 教育 (例: 学校が終わってから、子どもをあずける場所を知りたい。)  
 介護保険制度 (例: 介護保険サービスを受けるためには、どこに聞けばよいですか?)  
 その他 (例: どうしたら、市営住宅に住むことができますか?)

お問い合わせ  
 申込み

福島県国際交流協会(日・月・祝日を除く)

☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org

## Consulta gratuita sobre a vida cotidiana para estrangeiros (Português)

- **Data : 15 de dezembro de 2019 Horário: 13:00~17:00 (Domingo)**
- **Local : Niko Niko Kodomokan 3º. Andar Sala de Reunião**
- **Interessados : Exclusivamente aos residentes estrangeiros da cidade de Koriyama e seus familiares(5 grupos, em ordem de prioridade e marcar a reserva até dia 10 de dezembro (domingo).**
- **Taxa: Gratuito. Manteremos em sigilo.**
- **Poderá consultar o funcionário da prefeitura**
- **Detalhes de consulta: Referentes sobre Impostos, Pensão , Seguro de aposentadoria,Cuidados dos filhos, Educação, Sistema de Seguro de Cuidados e Assistência Médica, outros.**

Zeikin(Impostos-Exemplo: O quê é shotokuzei(imposto de renda)? Estou desempregado, preciso pagar o imposto?

Kokumin Nenkin(Pensão Nacional)-Exemplo:Os estrangeiros são obrigados a pagar?

Kokumin kenkou Hoken(Seguro Nacional de Saúde)-Exemplo: Como posso obter a carteira de Seguro Nacional de Saúde?

Kosodate(Cuidados dos filhos)-Exemplo: Posso receber alguma assistência quando estiver cuidando a criança sozinha?

Kyouiku (Educação)-Exemplo: Gostaria de saber se existe algum lugar onde deixar a criança após as aulas da escola.

Kaigo Seido (Sistema de Assistência aos idosos).Exemplo: Aonde posso consultar para utilizar este sistema?

Outros –Exemplo: Como posso morar numa moradia pública?

**Contato : Associação Internacional de Fukushima**

**☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org**

## 외국인을 위한 무료생활상담회

- **일시 2019년 12월 15일 (일) 13:00~17:00**
- **장소 니코니코코도모관 3층 회의실**
- **시청직원과 상담 가능합니다.**
- **대상 코오리야마에 거주하는 외국출신자와 그 가족 (다섯팀 선착순, 사전예약 12월 10일 화요일까지)**
- **상담내용 세금, 국민연금, 국민건강보험, 육아, 교육, 개호, 보험제도 그 외**
  - 세금 (예; 소득세란 무엇입니까? /일을 그만두었습니다. 세금을 납부할 필요가 있습니까?)
  - 국민연금 (예; 외국인도 납부해야 합니까?)
  - 국민건강보험 (예; 어떻게 보험증을 발급받을 수 있습니까?)
  - 육아 (예; 혼자서 아이를 키워야 할 경우 지원을 받을 수 있습니까?)
  - 교육 (예; 방과 후 아이를 맡길 곳을 알고 싶습니다.)
  - 개호, 보험제도 (예; 개호보험서비스를 받기 위해서는 어디에 문의하면 됩니까?)
  - 그외 (예; 어떻게 하면 시영주택에서 살 수 있습니까?)

**문의 국제교류협회(일, 월, 축일은 휴일)**

**☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org**

## “Libreng konsultasyon para sa mga Banyagang Residente”

- **Kailan : Disyembre 15 (Linggo) Taon 2019 ala una hanggang alas sinko ng hapon (1pm-5pm)**
- **Saan : Koriyama City .Niko niko kodomo kan(3<sup>rd</sup> Floor meeting room)**
- **Para sa mga katanungan ay puwede ding mag tanong sa trabahador ng City Hall.**
- **Target : Para sa mga Banyagang Residente ng Koriyama at ang kanilangPamilya (hanggang 5 pamilya•Ang reserbasyon ay hanggangDisyembre 10, Martes)**
- **Klase ng Konsultasyon : Buwis (tax), National Pension, National Health Insurance,**

### **Pag papalaki sa mga anak, Edukasyon, Nursing Care Insurance System at ibapa**

Buwis (Halimbawa; Ano ba ang income tax? / Tumigil ako sa trabaho. Kailangan pa bang mag bayad ako ng buwis? )

National Pension (Halimbawa; Kahit na dayuhan ay obligado bang mag bayad ng National Pension?)

National Health Insurance (Halimbawa; Sa paanong paraan makakatanggap ng insurance card?)

Pagpapalaki sa mga anak(Halimbawa;Ang nag-iisang magulang na nagtataguyod sa anak, ay makakatanggap ba ng suporta? )

Edukasyon (Halimbawa; Pagkagaling ng anak sa eskuwelahan, gusto kong malaman ang lugar kung saan o may lugar ba na puwedeng paalaga ang bata.)

Nursing Care Insurance System (Halimbawa; Saan ba puwedeng magtanong o pumunta upang malaman kung Papaano ang paghingi ng nursing care insurance service?)

Atibapa (Halimbawa; Ano at paano ang paraan para makatira sa pabahay ng munisipyo?)

**Inquiry at Application : Fukushima International Association**

**☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org**

■ **Thời gian: Chủ nhật ngày 15/12/2019 từ 13:00~17:00**

■ **Địa điểm: Nikoniko Kodomo-kan Tầng 3 Phòng họp**

■ **Tư vấn viên: Cán bộ đến từ Ủy ban thành phố**

■ **Đối tượng: Cư dân nước ngoài và gia đình đang sống tại Koriyama**

**(Gồm 5 nhóm: Ưu tiên theo thứ tự đăng ký, hạn cuối đến thứ 3 ngày 10/12)**

Nội dung: Tiền thuế, Lương hưu, Bảo hiểm công dân, Nuôi dạy trẻ, Giáo dục, Bảo hiểm điều dưỡng  
Về Tiền thuế ( Ví dụ: Thuế thu nhập cá nhân là gì, Tôi vừa nghỉ việc thì có cần phải nộp thuế không?)

Về Lương hưu ( Ví dụ: Người nước ngoài có phải nộp không?)

Về phí bảo hiểm lương hưu cơ bản (Ví dụ: Làm thế nào để nhận được thẻ bảo hiểm?)

Về nuôi dạy trẻ (Ví dụ: Khi nuôi con một mình thì có được hỗ trợ gì không?)

Về giáo dục trẻ (Ví dụ: Muốn biết thông tin nơi nhận giữ trẻ sau khi kết thúc giờ học ở trường)

Về bảo hiểm điều dưỡng (Ví dụ: Muốn tham gia bảo hiểm về chăm sóc điều dưỡng thì phải đăng ký ở đâu?)

Các vấn đề khác (Ví dụ: Làm thế nào để có thể chuyển đến sống trong nhà do thành phố quản lý?)

**Liên hệ: Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Fukushima**

**☎024-524-1316    ✉ask@worldvillage.org**